

กลวิธีการแปลชื่อละครและซีรีส์ไทยเป็นภาษาจีน

เอกชัย แสงจันทร์ทะนุ¹

(Received: September 25, 2019; Revised: March 25, 2020; Accepted: April 24, 2020)

บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อละครหรือซีรีส์หลังข่าวของไทยเป็นภาษาจีน ซึ่งทั้งหมดเป็นละครหรือซีรีส์ที่ได้รับการจัดทำคำบรรยายได้ภาพ ถูกตั้งชื่อเป็นภาษาจีนและได้รับการเผยแพร่บนเว็บไซต์ที่ให้บริการวิดีโอออนไลน์ในประเทศจีนจำนวน 7 แห่ง รวม 90 ชื่อเรื่อง(ภาษาจีน) โดยนำชื่อละครหรือซีรีส์ดังกล่าวมาทำการวิเคราะห์แยกประเภท โดยอาศัยแนวคิดของ Newmark (2001) ผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลและมีการศึกษาเพิ่มเติมจากงานวิจัยกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน ของ Pinpongsab (2018) โดยผลการวิเคราะห์พบว่าสามารถแบ่งรูปแบบการแปลได้เป็นสองกลุ่มหลัก กลุ่มที่ได้รับความนิยมมากที่สุดคือ การแปลแบบเน้นที่ความเข้าใจของผู้ชมละครหรือซีรีส์ ไม่เน้นการรักษาคำตามต้นฉบับ ร้อยละ 55.56 และกลุ่มที่ได้รับความนิยมรองลงมาคือการแปลแบบเน้นที่การรักษาชื่อเรื่องเดิมตามต้นฉบับ ร้อยละ 44.44 และสามารถแบ่งกลวิธีในการแปลออกเป็น 10 กลวิธี กลวิธีที่ได้รับความนิยมสูงสุดคือ กลวิธีตั้งชื่อเรื่องใหม่ โดยไม่มีความเกี่ยวข้องกับชื่อเรื่องเดิม กลวิธีที่ได้รับความนิยมน้อยที่สุดพบว่ามีสองกลวิธีคือ 1.การทับศัพท์ชื่อเรื่องทั้งหมด ทุกพยางค์ 2.การแปลชื่อเรื่องบางส่วน ทับศัพท์บางส่วน ละข้อความบางส่วน

คำสำคัญ: ละครไทย ซีรีส์ไทย การแปล ชื่อเรื่อง ภาษาจีน

¹ อาจารย์ประจำกลุ่มวิชาภาษาจีน สำนักการศึกษาทั่วไป สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์ Email: ekachaisaen@pim.ac.th

Translating Thai Drama Titles and Thai TV Series Titles into Chinese: Strategies and Analysis

Ekachai Saengjantanu²

Abstract

The objectives of this study are to analyze the strategies of the translations of the titles of Thai dramas and Thai TV series that were broadcast after Thai evening news programs into Chinese. All of the dramas and TV series were subtitled into Chinese and broadcast on the seven most popular China's video-sharing websites. The study adopts Peter Newmark's translation methods (2001) in the analysis of the 90 translated Chinese titles with further reference of the research of Jindaporn Pinpongsub (2018). It was found that translating the titles can be classified into two main groups: the source-language emphasis method at 44.44%, which is inferior to the target-language emphasis method at 55.56%. The translations can be classified into ten strategies. The most popular strategy is giving the new title that is related to the plot rather than sticking with the original wordings. The least popular strategies are: 1) transliteration, 2) partial word-to-word translation with partial transliteration, and 3) omitting some word or phrases.

Keywords: Thai dramas, Thai series, translation, titles, Chinese

² Lecturer, Office of General Education, Panyapiwat Institute of management, Email: ekachaisaen@pim.ac.th

บทนำ

ในช่วงระยะเวลาสิบปีที่ผ่านมาหรือช่วงประมาณปี พ.ศ.2550-2562 นับตั้งแต่ละครทีวีของไทยเรื่อง สงครามนางฟ้า วนิดา พิษสวาทและเรื่องอื่นๆ รวมไปถึงภาพยนตร์ไทยเรื่องเล็กๆที่เรียกว่ารักและภาพยนตร์ จีนเรื่อง Lost in Thailand ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับประเทศไทยเข้าฉายในประเทศจีน ทำให้ชาวจีนรู้จักประเทศไทยมากขึ้น จนเกิดกระแสความนิยมภาพยนตร์ ตลอดจนละครหรือซีรีส์ไทยในประเทศจีนที่เพิ่มสูงขึ้น เมื่อละครและซีรีส์ของไทยถูกนำไปออกอากาศยังประเทศจีนผ่านช่องทางต่างๆ จึงต้องมีการแปลชื่อจาก ภาษาไทยเป็นภาษาจีนเพื่อความสะดวกในการเรียกชื่อ สะดวกต่อการจดจำ และสามารถสื่อถึงประเภทและ ภาพลักษณ์ของละคร ซึ่งจะส่งผลต่อการดึงดูดความสนใจของผู้ชม แต่เนื่องด้วยละครหรือซีรีส์ไม่ว่าจะของ ประเทศใดก็ตามล้วนมีองค์ประกอบทั้งทางด้านภาษาและทางด้านวัฒนธรรม ดังนั้นเมื่อมีการนำเอาละครหรือ ซีรีส์ที่มีภาษาและวัฒนธรรมของประเทศหนึ่งไปนำเสนอให้กับอีกประเทศหนึ่งรับชม อาจทำให้บางครั้งเกิดการ รับรู้ที่แตกต่างกัน ยกตัวอย่างเช่น พญานาค เป็นสัตว์เทพตามตำนานของไทยที่มีลักษณะคล้ายกับมังกร แต่ ไม่ใช่มังกรและไม่ได้เป็นสัญลักษณ์แทนฮวงเต้เหมือนมังกร ด้วยเหตุนี้การแปลจึงไม่สามารถใช้คำว่ามังกรมา แทนได้ และนี่เป็นการคำนึงถึงเรื่องของการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม (Cross cultural communication) ด้วยเหตุนี้ผู้ทำการตั้งชื่อละครหรือซีรีส์ไทยเป็นภาษาจีนต้องมีความเข้าใจในวัฒนธรรมและ การใช้ภาษา ทั้งภาษาต้นทางและภาษาปลายทางได้ดีพอสมควร

เมื่อกล่าวถึงทฤษฎีการแปล Newmark (2001) นักทฤษฎีการแปลชาวอังกฤษ ได้จัดแบ่งประเภทของการแปล ออกเป็นสองกลุ่ม โดยจับหลักที่การแบ่งแยกระหว่างภาษาต้นฉบับ (source language) และภาษาแปลหรือภาษา ปลายทาง (target language) ตามแผนผังรูปตัว V (A flattened V Diagram) ได้เป็นสองรูปแบบใหญ่ดังนี้

1. การแปลแบบเน้นที่การรักษาภาษาต้นฉบับ (SL emphasis)
2. การแปลแบบเน้นที่ความเข้าใจของผู้อ่านในภาษาแปล (TL emphasis)

SL Emphasis

Word-for-word translation

Literal Translation

Faithful Translation

Semantic Translation

TL Emphasis

Adaptation

Free Translation

Idiomatic Translation

Communicative Translation

(Newmark, 2001, p. 45)

การศึกษาวិเคราะห์ในครั้งนี้จึงได้นำเอารูปแบบการแปลตามแผนผังรูปตัว V ของ Newmark (2001) มาใช้ เป็นแนวทางในการวิเคราะห์แยกกลุ่มรูปแบบหลัก ทั้งนี้เรื่องกลวิธีปลุกย่อยในการแปลผู้เขียนได้ศึกษาข้อมูล เพิ่มเติมจากงานวิจัยเรื่องกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนของ Pinpongsab (2018, pp.1471 – 1491) ซึ่งใช้ทฤษฎีสโคโปส (Skopos Theory) ผลการวิจัยของ Pinpongsab พบกลวิธีการแปล

ทั้งหมด 9 กลวิธี กลวิธีที่นิยมใช้มากที่สุดคือการตั้งชื่อใหม่โดยอิงกับแก่นเรื่องและไม่ยึดติดกับคำเดิม กลวิธีที่นิยมใช้น้อยที่สุดคือ 1. การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความเดิมและเสริมข้อความภาษาจีน 2. การทับศัพท์ทั้งหมด มีการเสริมข้อความภาษาจีน 3. การทับศัพท์บางส่วน เปลี่ยนข้อความบางส่วน

ผู้เขียนได้ศึกษาเพิ่มเติมจากงานวิจัยเรื่องการศึกษาเปรียบเทียบการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีนของ Siripompaisarn (2015) พบว่าภาพยนตร์ไทยนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จำนวนสามพยางค์และภาพยนตร์จีนนิยมตั้งชื่อภาพยนตร์จำนวนสี่พยางค์ นิยมตั้งชื่อโดยใช้โครงสร้างระดับวลี นิยมใช้คำที่มีความสัมพันธ์ระหว่างชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์ แนวคิดเกี่ยวกับการใช้คำเชิงสัญลักษณ์ เป็นต้น

ชื่อละครและซีรีส์ที่นำมาทำการวิเคราะห์นี้เป็นชื่อละครหรือซีรีส์ที่เคยทำการออกอากาศบนสถานีโทรทัศน์ในประเทศไทยจำนวนสองสถานีคือ สถานีโทรทัศน์ไทยทีวีสีช่อง 3 และสถานีโทรทัศน์ช่องวัน 31 เนื่องจากละครหรือซีรีส์ที่เป็นที่นิยมของชาวจีน โดยเป็นละครหรือซีรีส์ที่ออกอากาศหลังข่าวภาคค่ำ ระหว่างเดือนมกราคม พ.ศ. 2561 ถึงเดือนมิถุนายน พ.ศ. 2562 จำนวนรวม 83 เรื่อง แต่มีชื่อเรื่องของละครหรือซีรีส์ 90 ชื่อเรื่องในภาษาจีน โดยจำนวน 7 เรื่องจากทั้งหมด 90 ชื่อเรื่อง มีชื่อเรื่องภาษาจีนสองชื่อและใช้กลวิธีที่แตกต่างกัน ทั้งนี้เป็นเพราะซีรีส์ถูกแปลโดยทีมแปลซีรีส์บางทีมก่อนที่จะมีการซื้อลิขสิทธิ์ไปแปลเป็นทางการหรืออาจมีทีมแปลในช่วงเวลาใกล้เคียงกันมากกว่าหนึ่งทีม จึงทำให้เกิดชื่อเรื่องอย่างน้อยสองชื่อ และเมื่อทีมแปลเป็นคนละทีม จึงอาจใช้กลวิธีที่เหมือนหรืออาจต่างกันได้ โดยชื่อเรื่องละครหรือซีรีส์ภาษาจีนที่นำมาทำการวิเคราะห์ในครั้งนี้เป็นชื่อเรื่องที่ได้มาจากการค้นหารายชื่อละครไทยหรือซีรีส์ไทยที่ปรากฏอยู่บนเว็บไซต์ผู้ให้บริการด้านวีดีโอออนไลน์ ขนาดใหญ่ของประเทศจีน จำนวน 7 แห่ง ได้แก่

- 1) Iqiyi 爱奇艺 (<https://www.iqiyi.com>)
- 2) Tencent video channel 腾讯视频 (<https://v.qq.com/channel/choice>)
- 3) Taiju TV 泰剧 TV (<https://www.taijutv.com>)
- 4) Youku 优酷 (<http://www.youku.com>)
- 5) Dianying Bar 电影吧 (<http://www.dianyingbars.com>)
- 6) Douban 豆瓣电影 (<https://movie.douban.com>)
- 7) Bilibili 哔哩哔哩 (<https://www.bilibili.com>)

รูปแบบและกลวิธีในการแปลชื่อละครหรือซีรีส์ไทยเป็นภาษาจีน

จากการวิเคราะห์ชื่อละครหรือซีรีส์ไทยที่ปรากฏชื่อเรื่องเป็นภาษาจีน พบว่าสามารถแยกชื่อละครและซีรีส์ได้เป็น 2 กลุ่มใหญ่ตามทฤษฎีของ Newmark (2001) คือ (1) การแปลแบบเน้นที่การรักษาคำตามชื่อเรื่องเดิม (2) การแปลแบบเน้นที่ความเข้าใจของผู้ชมละครหรือซีรีส์ ไม่เน้นการรักษาคำตามต้นฉบับ และสามารถจำแนกกลวิธีได้ทั้งหมดจำนวน 10 กลวิธี โดยแบ่งกลวิธีตามลักษณะคำและชื่อเรื่องเดิม ตามความเห็นของผู้เขียนที่ได้ศึกษาข้อมูลจาก Newmark (2001) และงานวิจัยกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนของ Pinongsab (2018) เป็นหลักและค้นคว้าเพิ่มเติมจากแหล่งข้อมูลอื่นๆ

จากชื่อเรื่องละครหรือซีรีส์ทั้งหมดจำนวน 90 ชื่อเรื่องภาษาจีน ชื่อเรื่องที่มีการซ้ำกันสองชื่อและใช้กลวิธีที่ต่างกันมี 7 เรื่อง ได้แก่ (1) กรงกรรม (2) นางบาป (3) อังกอร์ (4) เมีย2018 (5) อาตี๋ของผม (6) Monkey Twin วายุเทพยุทธ์ (7) สงครามนักปั้น

1. การแปลแบบเน้นที่การรักษาชื่อเรื่องเดิมตามต้นฉบับ

เป็นลักษณะการแปลที่สอดคล้องกับทฤษฎี SL emphasis ของ Newmark (2001) โดยการตั้งชื่อเรื่องหรือแปลชื่อเรื่องเกิดขึ้นจากการพยายามรักษาชื่อเรื่องเดิมตามต้นฉบับ

กลวิธีที่ 1.1 การทับศัพท์ชื่อเรื่องทั้งหมด ทุกพยางค์

เป็นการถอดเสียงชื่อเรื่องจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนทุกพยางค์ หรือเป็นการทับศัพท์ชื่อเรื่องทั้งหมด เหตุที่ใช้กลวิธีนี้อาจเป็นเพราะในภาษาปลายทางไม่มีคำดังกล่าว หรืออาจจะมีแต่เป็นคำทับศัพท์เดิมอยู่แล้ว ซึ่งเป็นกลวิธีที่ไม่ค่อยได้รับความนิยม เพราะชื่อเรื่องในภาษาปลายทางนั้นแทบจะไม่สื่อถึงประเภทและเนื้อหาของละครหรือซีรีส์ซึ่งส่งผลต่อความน่าสนใจของละคร เห็นได้จากพบชื่อเรื่องละครหรือซีรีส์ที่ใช้กลวิธีดังกล่าวเพียงจำนวน 1 ชื่อเรื่อง จากชื่อเรื่องทั้งหมด 90 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 1.11

ตารางที่ 1

กลวิธีที่ 1.1 การทับศัพท์ชื่อเรื่องทั้งหมด ทุกพยางค์				
	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาไทย)	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาจีน)	ปีที่ออกอากาศ	ช่อง
1	อังกอร์	《吴哥》	2561	3

ตัวอย่าง

อังกอร์ เป็นละครที่มีเนื้อเรื่องกล่าวถึงวิญญาณเสื่อร้ายที่เข้ามาสิงสู่อยู่ในร่างของนางเอกที่มีชื่อว่า อังกอร์ ละครหรือซีรีส์ดังกล่าวพบชื่อเรื่องในภาษาจีนจำนวนสองชื่อโดยใช้กลวิธีการแปลที่แตกต่างกัน กลวิธีแรกคือกลวิธีทับศัพท์ชื่อเรื่องทั้งหมด ทุกพยางค์และกลวิธีที่สองคือกลวิธีที่ 2.5 การตั้งชื่อเรื่องใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเรื่องเดิม สำหรับกลวิธีทับศัพท์นั้น คำว่า 吴哥 wúgē ที่แปลว่า อังกอร์ เป็นคำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาไทย โดยคำดังกล่าวมีอยู่เดิมในภาษาจีนอยู่แล้ว เมื่อมีการตั้งชื่อละครเรื่องดังกล่าวจึงได้นำคำว่า 吴哥 wúgē มาใช้เป็นชื่อเรื่องโดยตรง เหตุนี้จึงได้ชื่อละครที่มาจากการทับศัพท์ชื่อเรื่องเดิมแบบทุกพยางค์ว่า 《吴哥》 wúgē (สามารถสืบค้นชื่อเรื่องได้จาก <https://www.taijutv.com>)

กลวิธีที่ 1.2 การแปลแบบคำต่อคำ โดยไม่มีการเสริมความ

เป็นการแปลความหมายจากชื่อเดิมในภาษาไทยแบบคำต่อคำ ทุกคำ เมื่อทำการแปลแล้ว ชื่อเรื่องในภาษาจีนสามารถสื่อความหมายถึงประเภทและเนื้อหาของละครหรือซีรีส์ จึงไม่จำเป็นต้องเสริมความหรือตั้งชื่อใหม่ กลวิธีดังกล่าวตรงกับ Word-for-Word Translation ของ Newmark (2001) และจากจำนวนชื่อเรื่องภาษาจีนทั้งหมด 90 ชื่อเรื่อง พบกลวิธีดังกล่าวจำนวน 21 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 23.33 ตารางที่ 2

กลวิธีที่ 1.2 การแปลแบบคำต่อคำ โดยไม่มีการเสริมความ				
	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาไทย)	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาจีน)	ปีที่ออกอากาศ	ช่อง
1	เกมเส่นหา	《炽爱游戏》	2561	3
2	รักพลิกลือก	《意外爱情》	2561	3
3	นางบาป	《罪之女》	2561	3
4	ประกาศิตกามเทพ	《丘比特命令》	2561	3
5	เรือนเบญจพิช	《五毒屋》	2561	31
6	ดาวจรัสฟ้า	《恒星的光亮天堂》	2561	31
7	เมีย 2018	《妻子 2018》	2561	31
8	อาตี๋ของผม	《我的阿弟》	2561	31
9	วิมานจอเงิน	《银幕天堂》	2561	31
10	บาปรัก	《爱之罪》	2561	31
11	สงครามนักปั้น	《经济人之战》	2561	31
12	หน้ากากแก้ว	《玻璃面具》 《钻石面具》	2561	31
13	ซีรีส์ลูกผู้ชาย --- ภูผา	《男儿本色之峰》	2562	3
14	ซีรีส์ลูกผู้ชาย --- เพชร	《男儿本色之钻》	2562	3
15	ซีรีส์ลูกผู้ชาย --- ปัทม	《男儿本色之莲》	2562	3
16	ตุ๊กตาผี	《鬼娃娃》	2562	3
17	เพลิงพรางเทียน	《伪烛之焰》	2562	3
18	กรงกรรม	《罪孽牢笼》	2562	3
19	ทะเลริษยา	《嫉妒的深海》 《妒海》	2562	31
20	ใบไม้ที่ปลิดปลิว	《吹落的树叶》	2562	31
21	Sleepless society แพ้กกลางคืน	《失眠社群系列之惧暗之症》	2562	31

ตัวอย่างที่ 1

เรือนเบญจพิษ เป็นละครแนวย้อนยุค มีเนื้อหาเกี่ยวกับความอิจฉาริษยา และการแก้แค้นในกลุ่มภรรยาและลูกๆในบ้านของขุนนางไทยในสมัยก่อนท่านหนึ่งที่มียศเป็นคุณพระ โดยมีเรื่องราวเกี่ยวกับการใช้ไสยศาสตร์ตามความเชื่อของชนกลุ่มน้อยทางตอนใต้ของจีน โดยเป็นไสยศาสตร์ที่ประกอบกับพิษมาใช้ทำลายศัตรู คำว่า เบญจ แปลว่า ห้า (Royal Society, 1999, p.635) เบญจพิษ จึงหมายถึง พิษทั้งห้าหรือห้าพิษ ซึ่งตามเนื้อเรื่องฝ่ายผู้ร้ายจะเป็นผู้มีความรู้เกี่ยวกับวิชาไสยศาสตร์ทางชนกลุ่มน้อยของจีน โดยจะมีการนำสัตว์มีพิษทั้งห้าชนิด อันได้แก่ แมงป่อง งู ตะขาบ แมงมุม คางคก มาขังไว้ในที่เดียวกันและให้ต่อสู้กัดกินกันจนตาย สัตว์ตัวใดที่เหลือรอดอยู่เป็นตัวสุดท้ายจะถือว่ามีความร้ายกาจและมีพิษสูงสุดและจะนำมาทำเป็น กูพิษเพื่อใช้ในการทำร้ายผู้อื่น โดยคำว่า 五毒 wǔdú ตามพจนานุกรมจีนไทยระบุไว้ว่า สัตว์พิษร้ายห้าชนิด ซึ่งมี 蝎 xiē、蛇 shé、蜈蚣 wúgōng、壁虎 bìhǔ、蟾蜍 chánchú (lamworamet, 2009, p.1165) ซึ่งมีชื่อแตกต่างจากเนื้อหาในเรื่อง ตรงคำว่า 壁虎 bìhǔ ซึ่งแปลว่า ตุ๊กแก (lamworamet, 2009, p.58) โดยในเรื่องใช้สัตว์พิษเป็นแมงมุมแทนตุ๊กแก จึงแตกต่างตรงสัตว์ที่ใช้ แต่ความหมายหลักของ 五毒 wǔdú ยังคงเดิมคือ พิษทั้งห้าหรือสัตว์พิษทั้งห้า ส่วนคำว่า 屋 wū หมายถึง บ้าน (lamworamet, 2009, p.1157) ดังนั้นการแปลความหมายแบบตรงตัว 五毒屋 wǔdúwū จึงสามารถสื่อความหมายถึงเนื้อเรื่องได้ว่า เป็นบ้านที่เกี่ยวข้องกับสัตว์พิษห้าชนิด ดังนั้นกลวิธีการแปลตรงตัวจึงเหมาะกับชื่อเรื่องนี้ โดยไม่ต้องทำการเปลี่ยนคำหรือเสริมความใดๆ

ตัวอย่างที่ 2

กรงกรรม เป็นละครชีวิตแบบย้อนยุค โดยมีเนื้อหาเกี่ยวกับครอบครัวชาวไทยเชื้อสายจีน ครอบครัวหนึ่งในเขตจังหวัดนครสวรรค์ ตัวละครแต่ละบทบาทได้กระทำทั้งความดีและความชั่ว ทั้งถูกต้องและผิดพลาด จนสุดท้ายวนเวียนรับผลของการกระทำเสมือนดังกรงกรรม เรื่องกรงกรรมมีชื่อเรื่องภาษาจีนว่า 《罪孽牢笼》 Zuiniè láolóng คำว่า 罪孽 zuiniè แปลว่า บาปกรรม กรรมชั่ว บาป (lamworamet, 2009, p.1532) ส่วนคำว่า 牢笼 láolóng แปลว่า กรงขัง กรง (lamworamet, 2009, p.630) จากชื่อดังกล่าวนอกจากมีความหมายตรงกับชื่อเรื่องเดิมในภาษาไทยแล้ว ยังสามารถสื่อได้ถึง บาปกรรมที่วนเวียนเกิดขึ้นกับกลุ่มคนกลุ่มหนึ่งได้ เป็นการสื่อถึงเรื่องราวที่เกิดขึ้นได้

กลวิธีที่ 1.3 การแปลแบบคำต่อคำบางส่วน และละข้อความบางส่วน

เป็นการแปลข้อความแบบคำต่อคำเพียงบางส่วนจากชื่อเรื่องเดิมและละข้อความส่วนหนึ่งออกไปเพื่อให้ชื่อเรื่องมีความกระชับเข้าใจง่าย จากชื่อเรื่องภาษาจีนทั้งหมด 90 ชื่อเรื่อง พบชื่อเรื่องภาษาจีนที่ใช้กลวิธีดังกล่าวจำนวน 12 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 13.33 (ตารางที่ 3 ส่วนที่ขีดเส้นใต้คือส่วนที่ละและไม่ได้แปลในภาษาปลายทาง)

ตารางที่ 3

กลวิธีที่ 1.3 การแปลแบบคำต่อคำบางส่วน และละข้อความบางส่วน				
	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาไทย)	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาจีน)	ปีที่ออกอากาศ	ช่อง
1	ไข่มุกมังกรไฟ	《珍珠龙》	2561	3
2	มีเพียงรัก Secret Moon	《唯有爱》	2561	3
3	My Hero วีรบุรุษสุดที่รัก ---ลมไพร ผูกรัก	《我的英雄之风森结合为爱》 《林风系爱》	2561	3
4	My Hero วีรบุรุษสุดที่รัก --- ใต้ปีก ปีกขา	《我的英雄之羽翼之下》	2561	3
5	My Hero วีรบุรุษสุดที่รัก--- มนตรา ลายหงส์	《我的英雄-天鵝之咒》	2561	3
6	คุณแม่วัยใส The Series	《青葱妈妈》 《妙龄妈咪》	2561	31
7	Monkey Twins วายูเทพยุทธ์	《双胞胎猴子》	2561	31
8	Friend Zone เอาให้ชัด	《朋友圈》 《朋友界限》	2561	31
9	สายรัก สายสวาท	《爱之丝虑》	2561	31
10	Wake Up ชะนี The Series	《女人的觉醒》 《醒醒吧婊贝》	2561	31
11	The Long Memory รักไม่ลืม	《真爱不忘》	2562	31
12	บ่วงนฤมิต	《圈套》 《结套》	2562	3

ตัวอย่างที่ 1

มีเพียงรัก Secret Moon เป็นละครไทยแนวตลกโรแมนติก เป็นเรื่องราวความรักของสาวนักสืบออนไลน์กับหนุ่มเจ้าชู้ โดยชื่อเรื่องภาษาจีนคือ 《唯有爱》 คำว่า 唯有 (惟有) wéiyǒu (lamworamet, 2009, p.1139) แปลว่า จะมีแต่ จะมีเพียง...เท่านั้น คำว่า 爱 ai แปลว่า รัก (lamworamet, 2009, p.4) เมื่อรวมกันจะแปลว่า มีเพียงรัก โดยชื่อเรื่องภาษาจีนได้ละคำว่า Secret Moon ออกไป เพราะคำว่ามีเพียงรักก็สามารถสื่อถึงเรื่องราวได้ และง่ายต่อการจดจำ ไม่จำเป็นต้องใช้คำว่า Secret Moon เพื่อมาขยายความอีก

ตัวอย่างที่ 2

Friend Zone เอา ให้ ชัด เป็นละครชุดหรือซีรีส์เกี่ยวกับความรักความสัมพันธ์ของกลุ่มวัยรุ่นที่ไม่ชัดเจนว่าจะเป็นเพียงเพื่อนหรือเป็นคนรัก ชื่อเรื่องภาษาจีนคือ 《朋友圈》 péngyǒu quān และ 《朋友界限》 péngyǒu jièxiàn คำว่า 朋友 péngyǒu แปลว่า เพื่อน คนรัก (lamworamet, 2009, p.812) 圈 quān แปลว่า วง เขต (lamworamet, 2009, p.896) 界限 jièxiàn แปลว่า เส้นแบ่งเขต ขอบเขต เขต (lamworamet, 2009, p.535) เมื่อรวมความจะหมายถึงขอบเขตของเพื่อน หรือ Friend Zone โดยชื่อเรื่องภาษาจีนได้ทำการละข้อความ “เอา ให้ ชัด” ออกไป เพราะส่วนที่แปลสามารถสื่อความหมายถึงเนื้อเรื่องได้ กระชับ ไม่จำเป็นต้องขยายความ

กลวิธีที่ 1.4 การแปลชื่อเรื่องบางส่วน ทับศัพท์บางส่วน โดยไม่มีการละข้อความ

เป็นกลวิธีที่ใช้ทั้งการแปลแบบคำต่อคำและการทับศัพท์ แต่ไม่มีการละหรือขยายความ เหตุที่ใช้การทับศัพท์บางส่วนเพราะ 1. เป็นคำที่ทับศัพท์ภาษาอื่นๆในภาษาจีนอยู่แล้ว เมื่อเห็นก็จะเข้าใจความหมายในทันที เช่นคำว่า ซาตาน มายา เป็นต้น 2. เป็นคำทับศัพท์ที่เกิดจากการไม่มีคำเดิมในภาษาจีนหรืออาจจะมีแต่เป็นสิ่งที่มิในวัฒนธรรมต้นทางแต่ไม่มีในวัฒนธรรมปลายทาง เป็นศัพท์เฉพาะเข้าใจยาก หรือเป็นคำที่ค่อนข้างยาวไม่เหมาะกับการนำมาเป็นชื่อละครหรือซีรีส์ เช่น คำว่า นาคา กาสะลอง เป็นต้น เมื่อตรวจสอบจากจำนวนชื่อเรื่องภาษาจีนทั้งหมด 90 ชื่อเรื่อง พบชื่อเรื่องที่ใช้กลวิธีดังกล่าวจำนวน 5 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 5.56 (ตารางที่ 4 คำที่ขีดเส้นใต้เป็นคำทับศัพท์)

ตารางที่ 4

กลวิธีที่ 1.4 การแปลชื่อเรื่องบางส่วน ทับศัพท์บางส่วน โดยไม่มีการละข้อความ				
	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาไทย)	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาจีน)	ปีที่ออกอากาศ	ช่อง
1	บ่วงรักซาตาน	《情陷撒旦》 《撒旦的圈套》	2561	3
2	คมแฝก	《尖峰》	2561	3
3	มายาพิศวาส	《玛雅毒魅》	2561	31
4	เพลิงนาคา	《娜迦之火》	2562	3
5	กลินกาสะลอง	《夏萨珑花香》	2562	3

ตัวอย่าง 1

บ่วงรักซาตาน มีเนื้อหาเกี่ยวกับเรื่องราวความรักของชายนักธุรกิจที่เป็นเจ้าของฉายาซาตานหมื่นล้าน กับลูกสาวเจ้าของสวนสนุก เรื่องนี้ใช้ชื่อว่า 《情陷撒旦》 qíngxiàn sādàn หรือ 《撒旦的

圈套》sāndàn de quāntào โดยทั้งสองชื่อเรื่อง ต่างก็มีคำว่า 撒旦 sāndàn ซึ่งเป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษคำว่า Satan ที่มีอยู่เดิมในภาษาจีน คำว่า 情 qíng แปลว่า ความรัก (lamworamet, 2009, p.884) คำว่า 陷 xiàn แปลว่า หลุมพราง กับดัก (lamworamet, 2009, p.1200) ดังนั้น 情陷撒旦 qíngxiàn sāndàn จึงหมายถึง กับดักความรักซาตานหรือบ่วงรักซาตานนั่นเอง ส่วน 撒旦的圈套 sāndàn de quāntào คำว่า 的 de ใช้แสดงความสัมพันธ์ในลักษณะสังกัด (lamworamet, 2009, p.217) คำว่า 圈套 quāntào แปลว่า หลุมพราง กับดัก (lamworamet, 2009, p.897) รวมความแล้วจึงหมายถึง กับดักหรือหลุมพรางของซาตาน

ตัวอย่าง 2

เพลิงนาคา เนื้อเรื่องของละครกล่าวถึงพญานาคตนหนึ่งที่มีทิฐิ ความแค้น และความพยาบาท จึงถูกน้องชายตนเองใช้มนต์กักขังเอาไว้เพื่อไม่ให้สร้างความเดือดร้อนแก่ผู้อื่น ทำให้พญานาคตนนั้นถูกกักขังได้รับความทุกข์ทรมานเป็นร้อยๆปี และเมื่อมนต์ที่กักขังเสื่อมลงจึงได้ออกมาตามล้างแค้นคนในตระกูลนาคพิภพที่สืบเชื้อสายมาจากน้องชายตน เรื่องดังกล่าวมีชื่อเรื่องภาษาจีนคือ 《娜迦之火》Nàjiā zhī huǒ คำว่า 娜迦 Nàjiā เป็นการทับศัพท์คำว่า นาคหรือนาคา คำว่า 之 zhī ใช้แสดงความสัมพันธ์ในลักษณะสังกัดและความเป็นเจ้าของ (lamworamet, 2009, p.1457) คำว่า 火 huǒ แปลว่า ไฟ (lamworamet, 2009, p.467) เป็นการแปลความหมาย เมื่อรวมความแล้วจึงหมายถึง ไฟหรือเพลิงของพญานาค ซึ่งมีความหมายตรงกับชื่อเรื่องเดิมในภาษาไทย

ตัวอย่าง 3

กลิ่นกาสะลอง เป็นละครย้อนยุคทางภาคเหนือของไทย กล่าวถึงครอบครัวของนายแคว้นมั่งมีลูกสาวฝาแฝดสองคนชื่อกาสะลองและซ้องปิบ กาสะลองเป็นผู้ถูกกระทำจากผู้อื่นจนเสียชีวิตและกลายมาเป็นวิญญาณอาฆาตเฝ้ารอเวลาแก้แค้นในชาติปัจจุบัน คำว่ากาสะลอง หากเขียนตามพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน จะเขียนว่า กาสะลอง (Royal Society, 2003, p.110) แปลว่า ต้นปิบ ถ้าหาความหมายจากในพจนานุกรมไทย-จีน คำว่ากาสะลอง หรือปิบ จะใช้คำว่า 老鸦烟筒花 Lǎoyāyāntǒng huā (Xiuwan, 2014, p.51) โดยชื่อเรื่องดังกล่าว ใช้การทับศัพท์คำว่า กาสะลองหรือกาสะลองว่า 戛萨珑 Jiāsàlóng ใส่คำว่า 花 huā ที่แปลว่า ดอกไม้ (lamworamet, 2009, p. 436) เอาไว้ด้านหลังเพื่อให้รู้ว่าเป็นชื่อดอกไม้ แล้วใช้การแปลคำว่า กลิ่นเป็นคำว่า 香 xiāng ที่แปลว่า กลิ่นหอม (lamworamet, 2009, p.1207) เมื่อรวมกันจึงเป็น 《戛萨珑花香》 Jiāsàlóng huāxiāng แปลว่า กลิ่นหอมของดอกกาสะลอง (กาสะลอง) ทั้งนี้เป็นไปได้ว่าผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลในลักษณะดังกล่าว เพราะชื่อ 老鸦烟筒花 Lǎoyāyāntǒng huā เป็นชื่อเฉพาะของดอกไม้ที่ค่อนข้างยาว ทั้งชาวจีนอาจจะไม่รู้จักดอกไม้ชนิดนี้ทุกคนและเมื่อเปรียบเทียบกันแล้วปรากฏว่ามีความยาวกว่าคำว่า 戛萨珑花 Jiāsàlóng huā โดยที่ความหมายสื่อถึงสิ่งเดียวกัน ผู้แปลจึงเลือกใช้การทับศัพท์ผนวกกับการแปลโดยไม่มีการละข้อความ

กลวิธีที่ 1.5 การเปลี่ยนชื่อเรื่องบางส่วน ทับศัพท์บางส่วน ละข้อความบางส่วน

กลวิธีนี้ใช้ทั้งการแปลคำต่อคำ การทับศัพท์และการละข้อความ ซึ่งส่วนที่ละไปโดยมากเป็นส่วนที่ไม่จำเป็นสำหรับชื่อเรื่องในภาษาจีน เช่น ชื่อพระเอก ชื่อนางเอก เป็นต้น ซึ่งจะมีหรือไม่มีก็ได้ หากมีแต่ไม่ใช่ชื่อบุคคลสำคัญหรือคนดั่งที่รู้จักกันแพร่หลายในภาษาปลายทาง จะทำให้ชื่อเรื่องยาวขึ้นโดยไม่ทำให้เห็นเรื่องราวของละครชัดเจนขึ้นหรือน่าชมมากขึ้น และเพื่อความกระชับของชื่อเรื่อง จึงเลือกใช้การละข้อความจากจำนวนชื่อเรื่องทั้งหมด 90 ชื่อเรื่อง พบชื่อเรื่องที่ใช้กลวิธีดังกล่าวจำนวน 1 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 1.11 (ส่วนที่ขีดเส้นใต้ในตารางที่ 1.5 คือส่วนของคำหรือข้อความที่ถูกละออกไป ในภาษาปลายทาง)

ตารางที่ 5

กลวิธีที่ 1.5 การเปลี่ยนชื่อเรื่องบางส่วน ทับศัพท์บางส่วน ละข้อความบางส่วน				
	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาไทย)	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาจีน)	ปีที่ออกอากาศ	ช่อง
1	ทองเอก หมอยา ท่าโฉลง	《查隆药师》	2562	3

ตัวอย่าง

ทองเอก หมอยา ท่าโฉลง เป็นเรื่องราวของชายหนุ่มคนหนึ่งในสมัยรัชกาลที่ 5 ที่มีชื่อว่าทองเอก อาศัยอยู่ที่ ท่าโฉลง ทองเอกมีความมุ่งมั่นที่จะเป็นหมอยาไทยสืบต่อจากปู่เพื่อรักษาผู้คนและเกิดเรื่องราวต่างๆขึ้น ชื่อภาษาจีนของละครเรื่องนี้คือ 《查隆药师》 คำว่า 查隆 Chá Lóng เป็นการทับศัพท์คำว่าโฉลง ส่วนคำว่า 药 yào แปลว่า ยา (lamworamet, 2009, p.1301) คำว่า 师 shī แปลว่า บุคคลที่เชี่ยวชาญเฉพาะสาขาวิชา (lamworamet, 2009, p.981) เมื่อรวมความ คำว่า 药师 yàoshī จะหมายถึง หมอยา กลวิธีดังกล่าวได้ตัดหรือละคำว่า ท่า (ท่าโฉลง) และคำว่า ทองเอก ออกไป กลวิธีดังกล่าวสื่อถึงเนื้อเรื่องได้ไม่มาก แต่สามารถตัดส่วนที่ไม่ใช่ส่วนสำคัญต่อชื่อเรื่องในภาษาปลายทางออกได้ ทำให้มีความกระชับและจดจำได้ง่ายขึ้น

2.การแปลแบบเน้นที่ความเข้าใจของผู้ชมละครหรือซีรีส์ ไม่เน้นการรักษาคำตามต้นฉบับ

เป็นลักษณะการแปลที่สอดคล้องกับทฤษฎี TL emphasis ของ Newmark (2001) เป็นรูปแบบที่ไม่ยึดติดกับชื่อเรื่องเดิม ไม่ใช้การแปลชื่อเรื่องคำต่อคำหรือแปลตรงตัว ไม่เน้นการรักษาคำในชื่อเรื่องต้นฉบับ แต่เน้นที่เป้าหมายหรือผู้ชมซีรีส์เป็นหลัก โดยวิธีนี้เป็นการนำคำใหม่ในภาษาจีนที่สื่อความหมายได้ดีกว่าคำในชื่อเรื่องเดิมหรือสามารถสื่อความหมายถึงเนื้อเรื่องได้ดีกว่ามาประกอบกันเป็นชื่อเรื่อง

กลวิธีที่ 2.1 การตั้งชื่อเรื่องใหม่ โดยมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงชื่อเรื่องเดิม

เป็นการตั้งชื่อเรื่องใหม่ โดยใช้คำอื่นที่มีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงชื่อเรื่องเดิม แต่ไม่ใช้การแปลแบบคำต่อคำหรือแบบตรงตัว เพราะการแปลแบบคำต่อคำหรือแปลแบบตรงตัวจะเน้นการรักษาคำเดิมในภาษาต้นฉบับ แต่กลวิธีดังกล่าวเป็นการใช้คำที่ความหมายของคำจะไม่ตรงกัน แต่หากแปลแบบโดยรวมทั้ง

หมดแล้วกลับสื่อความหมายได้ตรงกับชื่อเรื่องเดิมกว่าการแปลแบบรักษาคำ จากจำนวนชื่อเรื่องทั้งหมด 90 ชื่อเรื่อง พบชื่อเรื่องที่ใช้กลวิธีดังกล่าวจำนวน 8 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 8.89

ตารางที่ 6

กลวิธีที่ 2.1 การตั้งชื่อเรื่องใหม่ โดยมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงชื่อเรื่องเดิม				
	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาไทย)	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาจีน)	ปีที่ออกอากาศ	ช่อง
1	หนึ่งด้าวฟ้าเดียว	《同一片天空》	2561	3
2	นางบาป	《她的罪孽》	2561	3
3	ชั่วโมงต้องมนต์	《魔幻时刻》	2561	3
4	ดวงใจในไฟหนาว	《冰火之心》	2561	3
5	เมืองมายา Live ตอน มายาเร้นรัก	《都市游戏之隐匿之爱》	2561	31
6	เมืองมายา Live ตอน สายเลือดมายา	《都市游戏之桃色天性》	2561	31
7	สุภาพบุรุษมงกุฎเพชร	《绅士的皇钻》 《皇冠宝石》	2561	31
8	หีบหลอนซ่อนวิญญาณ	《闹鬼的约柜》	2562	31

ตัวอย่างที่ 1

เมืองมายา เป็นซีรีส์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับเบื้องหลังวงการบันเทิง โดยเรื่องนี้ใช้ชื่อในภาษาจีนว่า 《都市游戏》 คำว่า 都市 dūshi แปลว่า เมืองใหญ่ นคร (lamworamet, 2009, p.252) คำว่า 游戏 yóuxi แปลว่า การเล่น เล่น (lamworamet, 2009, p.1364) หรือหมายถึงเกมส์ สาเหตุที่ชื่อเรื่องดังกล่าวไม่ใช้การทับศัพท์คำว่า มายา ด้วยคำว่า 玛雅 mǎyǎ เพราะคำดังกล่าวมีความหมายอีกความหมายหนึ่งคือ อาณาจักรมายา ซึ่งเป็นอาณาจักรโบราณในอเมริกากลาง หากใช้คำว่า 都市 dūshi ร่วมกับคำว่า 玛雅 mǎyǎ ผู้ชมก็จะนึกภาพเป็นเมืองของอาณาจักรมายา ด้วยเหตุนี้จึงทำการตั้งชื่อเรื่องใหม่ให้สอดคล้องกับชื่อเรื่องเดิม และเนื้อหาเป็น 《都市游戏》 dūshì yóuxi

ตัวอย่างที่ 2

สุภาพบุรุษมงกุฎเพชร เป็นละครที่มีเรื่องราวเกี่ยวกับนักธุรกิจชายตรงเจ้าของตำแหน่งเพชรยอดมงกุฎ วันหนึ่งมีปัญหาเป็นหนี้จำนวนมหาศาลและได้หนีไป แล้วบังเอิญจับพลัดจับผลูได้เข้ามาอยู่ในวงดนตรีลูกทุ่งเพราะความเข้าใจผิดว่าเป็นทายาทของผู้ก่อตั้งวงดนตรีที่เพิ่งเสียชีวิต และเกิดเป็นเรื่องราวความรักที่อลเวง เรื่องนี้ใช้ชื่อเป็นภาษาจีนสองชื่อคือ 《绅士的皇钻》 shēnshì de huángzuàn และ 《皇冠宝石》 huángguān bǎoshí คำว่า 绅士 shēnshì หมายถึง คหบดีและผู้มีชื่อเสียงบารมี (lamworamet, 2009, p.966) คำว่า 的 de หมายถึง ของ (lamworamet, 2009, p.217) คำว่า 皇 huáng หมายถึง กษัตริย์ พระราชา จักรพรรดิ

(lamworamet, 2009, p.451) คำว่า 钻 zuàn หมายถึง เพชร (lamworamet, 2009, p.966) รวมความแล้ว หมายถึง เพชรพระราชหรือ เพชรชั้นยอด 《绅士的皇钻》 shēnshì de huángzuàn จึงสื่อถึงเพชรชั้นยอดของผู้มีชื่อเสียงบารมี ส่วนคำว่า 冠 guān แปลว่า สวมหมวก (lamworamet, 2009, p.376) รวมความ 皇冠 huángguān หมายถึง มงกุฎของพระราช ส่วนคำว่า 宝石 bǎoshí หมายถึง เพชร (lamworamet, 2009, p.34) เมื่อรวมความแล้ว 《皇冠宝石》 huángguān bǎoshí จึงหมายถึง เพชรที่อยู่บนมงกุฎของพระราช ซึ่งชื่อเรื่องดังกล่าวหากใช้การแปลตรงตัวก็จะทำให้เข้าใจได้ยาก เพราะชื่อเรื่องไม่สื่อถึงเนื้อหาของละครหรือซีรีส์ว่าเป็นลักษณะใด เช่น ละครตลก ตราหมา หรือสืบสวนสอบสวน เป็นต้น และชื่อเรื่องก็ไม่น่าสนใจหรือดึงดูดผู้ชม ดังนั้นจึงเลือกใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่ให้กระชับแทน

กลวิธีที่ 2.2 การทับศัพท์ชื่อเรื่องบางคำ ผนวกกับการเปลี่ยนข้อความบางส่วน

เป็นการทับศัพท์ชื่อเรื่องเดิมบางคำและเปลี่ยนข้อความบางส่วน เนื่องจากในชื่อเรื่องมีองค์ประกอบของชื่อบุคคลอันเป็นที่รู้จักแพร่หลายในประเทศจีน จึงเลือกใช้การทับศัพท์ชื่อดังกล่าวและเปลี่ยนข้อความบางส่วนเพื่อสร้างความน่าสนใจเพิ่มขึ้น จากชื่อเรื่องทั้งหมด 90 ชื่อเรื่อง พบชื่อเรื่องละครหรือซีรีส์ที่ใช้กลวิธีดังกล่าวจำนวน 4 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.44 (ค่าที่ขีดเส้นใต้ในตารางที่ 7 คือคำทับศัพท์)

ตารางที่ 7

กลวิธีที่ 2.2 การทับศัพท์ชื่อเรื่องบางคำ ผนวกกับการเปลี่ยนข้อความบางส่วน				
	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาไทย)	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาจีน)	ปีที่ออกอากาศ	ช่อง
1	เสน่ห์รักนางซิน	《辛德瑞拉的诡计》	2561	3
2	เมืองมายา Live ตอน บัลลังก์มายา	《都市游戏之玛雅王座》	2561	31
3	เมืองมายา Live ตอน มายารัก On Lie	《都市游戏之玛雅爱情》	2561	31
4	เมืองมายา Live ตอน เกมกลมายา	《都市游戏之玛雅游戏》	2561	31

ตัวอย่าง

เสน่ห์รักนางซิน เป็นละครแนวโรแมนติคสนุกสนาน เป็นเรื่องราวของนางเอกที่มีความชอบในรองเท้า และอยากมีแบรนด์รองเท้าเป็นของตนเอง และด้วยชีวิตที่หักเหและอยากทำความฝันให้สำเร็จ จึงทำให้เกิดแผนการต่างๆขึ้น จากชื่อเรื่องผู้แปลใช้วิธีการทับศัพท์คำว่านางซิน หรือซินเดอเรลล่าจากชื่อเรื่องในภาษาไทย 辛德瑞拉 xīndèruìlā เพราะนิทานเรื่อง Cinderella เป็นที่รู้จักอย่างกว้างขวางทั้งในประเทศไทยและประเทศจีน และเปลี่ยนคำว่า เสน่ห์รัก เป็นคำว่า 诡计 guǐjì ที่หมายถึง แผนสกปรก แผนหลอกลวง (lamworamet, 2009, p.385) ตำแหน่งของส่วนขยายอยู่หน้าค่านามหลัก ด้วยเหตุนี้ผู้แปลจึง

นำคำว่า 辛德瑞拉 xīndéruìlā มาวางไว้ตรงตำแหน่งด้านหน้าค่านามคำว่า 诡计 guǐjì เพื่อแสดงความเป็นเจ้าของว่าเป็นของซินเดอเรลล่า ชื่อเรื่องในภาษาจีนจึงเป็น 《辛德瑞拉的诡计》 xīndéruìlā de guǐjì ที่หมายถึง แผนลวงของซินเดอเรลล่า เป็นการตั้งชื่อเรื่องที่เปลี่ยนจุดโฟกัสของเรื่องเพื่อเพิ่มความน่าสนใจ ทำให้ผู้ชมอยากติดตามว่า ซินเดอเรลล่าในเรื่องหมายถึงใคร ทำไมต้องเป็นซินเดอเรลล่า และมีแผนการอะไรอยู่ ซึ่งชื่อเรื่องในลักษณะดังกล่าวกระตุ้นให้น่าติดตามมากยิ่งขึ้น

กลวิธีที่ 2.3 การแปลชื่อเรื่องบางส่วน ผนวกกับการเปลี่ยนข้อความบางส่วน

เป็นวิธีการแปลชื่อเรื่องบางส่วนและมีการเปลี่ยนข้อความ เนื่องจากชื่อเรื่องเดิมหากทำการแปลแบบตรงตัวและขยายความแล้วอาจไม่สื่อถึงเนื้อเรื่อง หรืออาจเกิดจากไม่สามารถหาคำภาษาจีนมาแทนความหมายได้ จากจำนวนชื่อเรื่องทั้งหมด 90 ชื่อเรื่อง พบชื่อเรื่องที่ใช้กลวิธีดังกล่าวจำนวน 12 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 13.33 (คำหรือวลีที่ขีดเส้นใต้ในตารางที่ 8 เกิดจากการแปลชื่อเรื่องจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน)

ตารางที่ 8

กลวิธีที่ 2.3 การแปลชื่อเรื่องบางส่วน ผนวกกับการเปลี่ยนข้อความบางส่วน				
	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาไทย)	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาจีน)	ปีที่ออกอากาศ	ช่อง
1	My Hero <u>วีรบุรุษสุดที่รัก</u> -- <u>มาตุภูมิแห่งหัวใจ</u>	《 <u>我的英雄</u> - <u>国土之心</u> 》	2561	3
2	My Hero <u>วีรบุรุษสุดที่รัก</u> -- <u>เส้นสนกลรัก</u>	《 <u>我的英雄</u> - <u>内心之爱</u> 》	2561	3
3	<u>ข้ามสีทันดร</u>	《 <u>跨越</u> 深海》	2561	3
4	<u>ทานตะวันจันทร์วาด</u>	《 <u>向日葵</u> 的爱恋》	2561	31
5	<u>บางกอกนฤมิต</u>	《 <u>曼谷</u> 秘辛》	2561	31
6	<u>Monkey Twins</u> วายุเทพยุทธ์	《 <u>双猴</u> 记》	2561	31
7	<u>หน่วยลับสลับเลิฟ</u>	《 <u>密谋</u> 换爱》	2562	3
8	<u>กรงกรรม</u>	《 <u>牢笼</u> 孽情》	2562	3
9	<u>แรงเงา 2</u>	《 <u>影子</u> 姐妹 2》	2562	3
10	<u>วัยแสบสาแหรกขาด</u> โครงการ 2	《 <u>亲爱的</u> 小孩 2 <u>年少</u> 轻狂 2》	2562	3
11	<u>Wolf</u> เกมล่าเธอ	《 <u>狼</u> 计划》	2562	31
12	<u>Boy for rent</u> ผู้ชายให้เช่า	《 <u>租凭</u> 男友》	2562	31

ตัวอย่างที่ 1

My Hero วีรบุรุษสุดที่รัก เป็นชุดละครที่สร้างจากนวนิยายรัก โดยมีเนื้อหาเกี่ยวกับอาชีพของพระเอกทั้ง 5 เรื่อง ซึ่งนางเอกทั้ง 5 เรื่องยกย่องเป็นวีรบุรุษในดวงใจ ชื่อภาษาจีนของละครเรื่องนี้มีกลวิธีที่นำมาใช้จำนวนสองกลวิธี คือกลวิธีที่ 1.3 การแปลแบบคำต่อคำบางส่วน และละข้อความบางส่วน (เน้นรักษาคำในชื่อเรื่องหรือชื่อตอนแบบเดิมตามต้นฉบับ) และกลวิธีที่ 2.3 การแปลชื่อเรื่องบางส่วน ผนวกกับการเปลี่ยนข้อความบางส่วน (ไม่ยึดติดกับคำในชื่อเรื่องหรือชื่อตอนเดิมตามต้นฉบับ แต่เน้นความเข้าใจของผู้ชม) โดยในกลวิธีที่ 2.3 นี้ ได้แปลในส่วนของชื่อเรื่อง My Hero เป็น 《我的英雄》 wǒ de yīngxióng โดยตัดการแปลคำว่า วีรบุรุษสุดที่รักออกไป และเปลี่ยนรายละเอียดในส่วนชื่อตอน เช่น มาตุภูมิแห่งหัวใจ โดยเปลี่ยนเป็น 《国土之心》 guótǔ zhī xīn คำว่า 国土 guótǔ แปลว่า ดินแดนของประเทศชาติ (lamworamet, 2009, p.389) คำว่า 之 zhī ใช้แสดงความสัมพันธ์ในลักษณะสังกัดและความเป็นเจ้าของ (lamworamet, 2009, p.1457) คำว่า 心 xīn แปลว่า หัวใจ (lamworamet, 2009, p.1229) รวมความแปลว่า หัวใจแห่งดินแดนของประเทศ เป็นไปได้ว่าคำว่า มาตุภูมิแห่งหัวใจ เป็นคำที่เป็นนามธรรม ฟังดูไพเราะแต่ค่อนข้างเข้าใจยากและเมื่อแปลตรงตัวจะทำให้สับสน ดังนั้นเมื่อแปลเป็นภาษาจีนจึงเลือกใช้วิธีเปลี่ยนคำและโครงสร้างไวยากรณ์ใหม่ เพื่อให้เข้าใจได้ดีขึ้น

ตัวอย่างที่ 2

หน่วยลับลับเลิฟ เป็นเรื่องราวของชายหนุ่มคนหนึ่งที่มีภารกิจปลอมตัวเป็นผู้จัดการดาราเพื่อเข้าไปสืบข้อมูลคดีค้ายาเสพติดในวงการบันเทิง จนภายหลังเกิดเป็นเรื่องราวความรักขึ้น ชื่อภาษาจีนของละครเรื่องนี้คือ 《密谋换爱》 คำว่า 换 huàn แปลว่า เปลี่ยน แลกเปลี่ยน สับเปลี่ยน (lamworamet, 2009, p. 449) คำว่า 爱 ai แปลว่า รัก (lamworamet, 2009, p.4) คำว่า 换爱 huàn ài จึงตรงกับชื่อเรื่องเดิมคือ สลับรัก หรือ สลับเลิฟ ส่วนคำว่า หน่วยลับ ชื่อเรื่องในภาษาจีนเปลี่ยนเป็นคำว่า 密谋 mímóu ที่แปลว่า วางแผนอย่างลับๆ แผนการร้าย (lamworamet, 2009, p.734) เมื่อรวมเอาความหมายของทั้งสองคำจะหมายถึงแผนลับสับเปลี่ยนรัก ซึ่งสื่อถึงเนื้อเรื่องได้ดีขึ้น ผู้รับสารอ่านแล้วเข้าใจได้ง่าย

ตัวอย่างที่ 3

ทานตะวันจันทร์वाद เรื่องราวเกี่ยวกับชายหนุ่มที่ชื่อ ทานตะวัน ก่อนที่พ่อจะเสียชีวิตได้สั่งเสียเอาไว้ว่า ให้เอาที่ดินของตระกูลคืนมาได้ ทานตะวันจึงวางแผนปลอมตัวเข้าไปอยู่ในบ้านของหญิงสาวที่ชื่อจันทร์वाद และทำทุกอย่างเพื่อทวงสิทธิ์ในที่ดินของตนเองคืนมา ชื่อเรื่องภาษาจีนคือ 《向日葵的爱恋》 xiàngrikuí de àiliàn คำว่า 向日葵 xiàngrikuí แปลว่า ต้นดอกทานตะวัน (lamworamet, 2009, p.1211) เป็นการแปลความหมายจากชื่อของพระเอกและคำว่า 爱恋 àiliàn แปลว่า รัก (lamworamet, 2009, p.4) เป็นการเปลี่ยนข้อความจากคำว่าจันทร์वाद ซึ่งเป็นชื่อของนางเอก เมื่อรวมความแล้ว 《向日葵的爱恋》 xiàngrikuí de àiliàn จึงหมายถึง รักของทานตะวัน สาเหตุที่มีการเปลี่ยนข้อความนั้นเป็นไปได้ว่าเพราะชื่อเรื่องเดิม

ในภาษาไทย เป็นชื่อของพระเอกนางเอกในเรื่อง ซึ่งชื่อเดิมในภาษาไทยอาจจะไม่สามารถสื่อถึงเนื้อเรื่องว่าเป็นละครประเภทใด เกี่ยวกับอะไร ดังนั้นเมื่อมีการแปลเป็นภาษาจีน การแปลชื่อของพระเอกและเปลี่ยนข้อความทำให้รู้ว่าเป็นเรื่องราวความรักของทานตะวัน (จากนั้นผู้ชมชาวจีนต้องค้นหาต่อว่าคำว่าทานตะวันในที่นี้คืออะไร แต่เบื้องต้นได้ทราบแล้วว่าเป็นเรื่องราวเกี่ยวกับความรัก) กลวิธีนี้จึงจัดเป็นกลวิธีการเปลี่ยนข้อความบางส่วนโดยไม่เกี่ยวกับชื่อเรื่องเดิมในภาษาไทย เพื่อสื่อให้ผู้ชมเข้าใจเนื้อเรื่องของละครได้ดียิ่งขึ้น

กลวิธีที่ 2.4 การแปลชื่อเรื่องเป็นสำนวน

กลวิธีดังกล่าวสอดคล้องกับหลักการ Idiomatic Translation ของ Newmark (2001) พบชื่อเรื่องละครหรือซีรีส์ที่ใช้กลวิธีดังกล่าวจำนวน 4 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 4.44 จากชื่อเรื่องทั้งหมด 90 ชื่อเรื่อง

ตารางที่ 9

กลวิธีที่ 2.4 การแปลชื่อเรื่องเป็นสำนวน				
	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาไทย)	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาจีน)	ปีที่ออกอากาศ	ช่อง
1	บุพเพสันนิวาส	《天生一对》	2561	3
2	ริมฝั่งน้ำ	《在水一方》	2561	3
3	พรหมไม่ได้ลิขิต	《命中不注定》	2561	31
4	หัวใจศิลา	《铁石心肠》	2562	31

ตัวอย่างที่ 1

บุพเพสันนิวาส เป็นละครที่มีเรื่องราวเกี่ยวกับหญิงสาวคนหนึ่งที่อยู่ในยุคปัจจุบัน วันหนึ่งได้ประสบอุบัติเหตุแล้วทำให้วิญญาณล่องลอยย้อนอดีตกลับไปในสมัยกรุงศรีอยุธยา แล้วเข้าไปอยู่ในร่างของหญิงสาวอีกคนหนึ่งที่มีหน้าตาคล้ายกันและมีบุญกรรมสัมพันธ์กันในสมัยนั้น ทำให้เกิดเรื่องราวความรักของหญิงไทยในยุคปัจจุบันกับชายไทยในอดีต ที่มีความรู้ ทักษะและระบบความคิดที่แตกต่างกันตามสภาพสังคม คำว่า บุพเพสันนิวาส หมายความว่า การเคยอยู่ร่วมกันในชาติก่อน, การเป็นเนื้อคู่กัน (Royal Society, 2003, p.631) หากเปิดดูในพจนานุกรมไทย-จีน จะเห็นคำแปลของคำว่าบุพเพสันนิวาสว่า 宿世姻缘 sùshì yīnyuán (Xiuwan, 2014, p.373)

แต่ละครเรื่องดังกล่าวมีชื่อเรื่องในภาษาจีนคือ 《天生一对》 tiānshēng yīduì ซึ่งมาจากสำนวนจีน 【天生一对，地产生一双】(XINHUA GUANYONGYU CIDIAN, 2007, p.370) หมายถึง เกิดมาคู่กัน โดยการใช้สำนวนจีนที่ชาวจีนคุ้นเคยมาแทนชื่อเรื่อง ทำให้กระชับ และง่ายต่อการจดจำ

ตัวอย่างที่ 2

พรหมไม่ได้ลิขิต เป็นละครที่มีเรื่องราวเกี่ยวกับพยาบาลสาวที่มีความมุ่งมั่นและอุทิศทั้งชีวิตเพื่อทำประโยชน์ให้กับส่วนรวม แต่โชคชะตากลับนำพาให้เธอมาพบกับความรักสามเส้าระหว่างแพทย์หนุ่มและหนุ่มเพลย์บอยไฮโซที่เข้ามาคว่ำหัวใจของเธอไป ซึ่งต้องผ่านเรื่องราวความแตกต่างระหว่างฐานะและชนชั้น ละครดังกล่าวมีชื่อเรื่องในภาษาจีนว่า 《命中不注定》 ซึ่งชื่อนี้มีที่มาจากสำนวนจีนว่า 【命中注定】 mǐngzhōng zhùdìng (XINHUA CHENGYU CIDIAN, 2009, p.486) หมายถึง ความเชื่อว่ามนุษย์เราเกิดมาจะยากดีมีจนอย่างไรก็ตาม ล้วนถูกลิขิตเอาไว้ คำว่า 命 mǐng แปลว่า โชคชะตากรรม ดวง ชีวิต (lamworamet, 2009, p.749) และคำว่า 注定 zhùdìng แปลว่า กำหนด ลิขิต (lamworamet, 2009, p.749) คำว่า 不 bù แปลว่า ไม่ (lamworamet, 2009, p.82) ฉะนั้น 不注定 bù zhùdìng จึงหมายถึง ไม่ได้ถูกกำหนดไว้ ไม่ได้ถูกลิขิตไว้

กลวิธีที่ 2.5 การตั้งชื่อเรื่องใหม่ โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเรื่องเดิม (แต่สื่อถึงเนื้อหาได้)

เป็นการตั้งชื่อเรื่องใหม่เป็นภาษาจีนโดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเรื่องเดิมในภาษาไทย แต่ชื่อใหม่ภาษาจีนนั้นสามารถสื่อถึงเนื้อหาของละครหรือซีรีส์ได้ชัดเจนกว่าการแปลแบบคำต่อคำหรือแบบตรงตัว จากจำนวนชื่อเรื่องทั้งหมด 90 ชื่อเรื่อง พบชื่อเรื่องที่ใช้กลวิธีดังกล่าวจำนวน 22 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 24.44

ตารางที่ 10

กลวิธีที่ 2.5 การตั้งชื่อเรื่องใหม่ โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเรื่องเดิม				
	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาไทย)	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาจีน)	ปีที่ออกอากาศ	ช่อง
1	เสน่ห์นางจิว	《戏中奇缘》	2561	3
2	เงินปากผี	《鬼钱》 《致命尸钱》	2561	3
3	เด็ดปีกนางฟ้า	《云霄之恋》	2561	3
4	ด้วยแรงอธิษฐาน	《时光的魔咒》	2561	3
5	ปี่แก้วนางหงส์	《笛声悠长》	2561	3
6	ลิขิตรัก	《公主罗曼史》	2561	3
7	ชาติเสือพันธุ์มังกร	《虎将》	2561	3
8	อังกอร์	《虎女》	2561	3
9	กาหลมหรทึก	《谜情纹字》 《纹命疑云》 《字谜》	2561	31
10	เมีย 2018 #รักเลือกได้	《妻不择食》	2561	31
11	อาตี๋ของผม	《唐人街探爱》	2561	31

ตารางที่ 10 (ต่อ)

กลวิธีที่ 2.5 การตั้งชื่อเรื่องใหม่ โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเรื่องเดิม				
	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาไทย)	ชื่อละคร/ซีรีส์ (ภาษาจีน)	ปีออกอากาศ	ช่อง
12	เลือดข้นคนจาง	《兄弟情浓于血》 《酒店风云》	2561	31
13	มารร้ายคู่หมายรัก Love At First Hate	《你是我的毒玫瑰》	2561	31
14	สงครามนักปั้น	《星途叵测》	2561	31
15	ขุนปราบดาบข้ามภพ	《穿越巴斯特剑》 《仗剑天下》	2561	31
16	THE GIFTED นักเรียนพลังกิฟต์	《超凡少年》 《特张生》	2561	31
17	The Bitch War คีทสองแสบ	《蛇蝎姐妹》 《塑料姐妹花》	2561	31
18	นางสาวไม่จำกัดนามสกุล	《缘来就是你》	2561	31
19	รักจ้องเอย	《喜欢你》	2562	3
20	หนีรักในกรงไฟ	《烈火情牢》	2562	3
21	แก้วชนเหล็ก	《魔鬼之后》	2562	31
22	ลูกกรุง	《歌手 2019》	2562	31

ตัวอย่างที่ 1

เงินปากผี เป็นละครที่มีเนื้อเรื่องกล่าวถึงมหาเศรษฐีคนหนึ่งที่ชอบศึกษาวิชาไสยเวท และมีศัตรูเป็นนักไสยเวทเช่นกัน ก่อนตายได้ใช้วิชาอาคมปลุกเสกเหรียญเอาไว้พร้อมกับสั่งเอาไว้ว่าเมื่อตายแล้วให้นำเหรียญเหล่านั้นบรรจุไว้ในปากตนและใส่เอาไว้ในโลงศพของตนเองด้วย เพื่อจะได้กลายเป็นวิญญาณที่มีอิทธิฤทธิ์และรบกวนแค้นจนเกิดเรื่องราวต่างๆขึ้น เรื่องดังกล่าวมีชื่อเรื่องในภาษาจีนคือ 《鬼钱》 guǐqián และ 《致命尸钱》 zhìmìng shīqián คำว่า 鬼 guǐ แปลว่า ผี (lamworamet, 2009, p.384) คำว่า 尸 shī แปลว่า ศพ (lamworamet, 2009, p.979) คำว่า 钱 qián แปลว่า เงิน เงินเหรียญ (lamworamet, 2009, p.863) คำว่า 致命 zhìmìng แปลว่า ทำให้ถึงแก่ชีวิต (lamworamet, 2009, p.1472) ดังนั้นคำว่า 《鬼钱》 guǐqián จึงแปลว่า เงินผี และ 《致命尸钱》 zhìmìng shīqián แปลว่า เงินของศพที่อันตรายถึงแก่ชีวิตได้ ซึ่งสื่อถึงเนื้อเรื่องได้ชัดเจนเพราะเหรียญเงินในเรื่องเป็นเงินที่ใส่ในปากคนตายก็จริง แต่เงินเหรียญดังกล่าวไม่ได้ใส่เอาไว้เพื่อเป็นค่าใช้จ่ายในปรโลกหรือนำไปใช้ในภพหน้า หรือแม้แต่ตายไปก็เอาเงินไปไม่ได้ ตามคติความเชื่อดั้งเดิมทั้งของจีนและไทย เหรียญที่ใส่ไว้ในปากผู้เสียชีวิตตามคติดังกล่าวมีชื่อเรียกในภาษาจีนว่า 噉口钱 qīnkǒuqián หรือ 口含钱 kǒuhánqián แปลความจากคำอธิบายภาษาจีนเป็นภาษาไทยได้ว่า เหรียญทองเหลืองที่ใส่ไว้ในปากผู้เสียชีวิตในสมัยก่อน หรือหมายถึง เงินปากผี (Handian, 2019) แต่สำหรับเหรียญเงินที่ปรากฏใน

ละคร เป็นเหรียญพิเศษที่สร้างไว้เพื่อหวังผลทางไสยศาสตร์เป็นการเพิ่มอิทธิฤทธิ์แก้วิญญูณให้สามารถกลับมาแก้แค้นได้ ดังนั้นการแปลแบบตรงตัวจึงสื่อความหมายได้ไม่ตรงเท่าที่ควรเมื่อเทียบกับคำแปลที่นักแปลเลือกใช้

ตัวอย่างที่ 2

เลือดข้นคนจาง เป็นละครที่มีเนื้อหากว่าถึงตระกูลมหาเศรษฐีชาวไทยเชื้อสายจีนตระกูลหนึ่งซึ่งเป็นเจ้าของธุรกิจโรงแรมขนาดใหญ่ วันหนึ่งเกิดคดีฆาตกรรมขึ้นกับลูกชายคนโตของบ้าน ทำให้คนในตระกูลกลายเป็นผู้ต้องสงสัยและเกิดความบาดหมางกัน นำไปสู่การสืบหาความจริง ชื่อเรื่องภาษาจีนของละครดังกล่าวคือ 《兄弟情浓于血》 xiōngdìqíng nóng yú xuě คำว่า 兄弟 xiōngdì แปลว่า พี่น้อง (Iamworamet, 2009, p.1248) คำว่า 情 qíng แปลว่า ความรู้สึก อารมณ์รัก (Iamworamet, 2009, p.884) คำว่า 浓 nóng แปลว่า ข้น เหนียว (Iamworamet, 2009, p.791) คำว่า 于 yú แสดงถึงการเปรียบเทียบ กว่า (Iamworamet, 2009, p.1373) คำว่า 血 xuě แปลว่า เลือด สายเลือด (Iamworamet, 2009, p.1267) เมื่อรวมความก็จะมี ความหมายประมาณว่า ความรักระหว่างพี่น้องเข้มข้นกว่าเลือด และละครเรื่องนี้ยังมีอีกชื่อหนึ่งคือ 《酒店风云》 jiǔdiàn fēngyún คำว่า 酒店 jiǔdiàn แปลว่า โรงแรมขนาดใหญ่ (Modern Chinese Dictionary, 2010, p.731) คำว่า 风云 fēngyún แปลว่า สถานการณ์ (อันพร้อมจะเปลี่ยนแปลงได้อย่างฉับพลัน) ดังนั้นเมื่อรวมความจึงหมายถึง เหตุการณ์วุ่นวายในโรงแรมใหญ่ เนื่องด้วยชื่อภาษาไทยหากแปลตรงตัว ทับศัพท์ หรือตั้งใหม่ตามชื่อเรื่องเดิม จะทำให้เข้าใจเรื่องได้ยาก ไม่สื่อถึงเรื่องราวในละครและจำยาก ดังนั้นวิธีเปลี่ยนชื่อใหม่เป็นภาษาจีนโดยอิงจากเนื้อเรื่อง

บทสรุป

เมื่อประยุกต์ทฤษฎีการแปลของ Newmark (2001) มาใช้กับการแปลชื่อละครหรือซีรีส์ไทยเป็นภาษาจีน จะเห็นได้ว่าลักษณะการแปลชื่อละครหรือซีรีส์สามารถแบ่งได้เป็นสองกลุ่มใหญ่ คือ การแปลแบบเน้นที่การรักษาชื่อเรื่องเดิมตามต้นฉบับ และการแปลแบบเน้นที่ความเข้าใจของผู้ชมละครหรือซีรีส์ ไม่เน้นการรักษาคำตามต้นฉบับ โดยกลุ่มที่ได้รับความนิยมที่สุดคือ การแปลแบบเน้นที่ความเข้าใจของผู้ชมละครหรือซีรีส์ ไม่เน้นการรักษาคำตามต้นฉบับ พบจำนวน 50 ชื่อเรื่อง จากทั้งหมด 90 ชื่อเรื่องภาษาจีน คิดเป็นร้อยละ 55.56 รองลงมาคือการแปลแบบเน้นที่การรักษาชื่อเรื่องเดิมตามต้นฉบับ พบจำนวน 40 ชื่อเรื่องจากจำนวน 90 ชื่อเรื่องภาษาจีน คิดเป็นร้อยละ 44.44

กลวิธีในการแปล (กลวิธี 1.1-2.5) กลวิธีที่ได้รับความนิยมสูงสุดคือ กลวิธีที่ 2.5) การตั้งชื่อเรื่องใหม่ โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเรื่องเดิม พบจำนวน 22 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 24.44 รองลงมาคือกลวิธีที่ 1.2) การแปลตรงตัวทั้งหมดและไม่มีการเสริมความ พบจำนวน 21 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 23.33 และกลวิธีที่ได้รับความนิยมน้อยที่สุดคือ กลวิธีที่ 1.1) การทับศัพท์ชื่อเรื่องทั้งหมด ทุกพยางค์ พบจำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 1.11 และกลวิธีที่ 1.5) การแปลชื่อเรื่องบางส่วน ทับศัพท์บางส่วน ละข้อความบางส่วน พบจำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 1.11 จากการวิเคราะห์พบว่ากลวิธีที่ได้รับความนิยมสูงสุดมีผลลัพธ์ที่สอดคล้องกับผลการวิจัยกลวิธี

การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนของ Pinpongsub (2018) กล่าวคือกลวิธีการแปลที่ได้รับความนิยมมากที่สุดคือการตั้งชื่อใหม่โดยอิงกับแก่นเรื่องและไม่ยึดติดกับคำเดิม

การตั้งชื่อหรือแปลชื่อเรื่องภาษาจีนให้กับละครหรือซีรีส์ไทยนั้นจะพบองค์ประกอบสำคัญอย่างหนึ่งคือ ชื่อเรื่องจะต้องสามารถสื่อถึงประเภทหรือเนื้อหาของละครหรือซีรีส์ได้ ดังนั้นพบว่าหากชื่อเรื่องเดิมในภาษาไทยเมื่อทำการแปลแบบรักษาคำตามต้นฉบับแล้ว สามารถสื่อถึงเนื้อหาหรือประเภทของละครหรือซีรีส์ได้ตรงตามความหมายและสามารถดึงดูดผู้ชมได้ดี ผู้แปลก็จะเลือกใช้วิธีนี้ แต่หากชื่อเรื่องเดิมในภาษาไทยเมื่อทำการแปลเป็นภาษาจีนแล้วยังไม่สื่อถึงเนื้อหา หรืออาจสื่อได้น้อย มีปัจจัยเรื่องคำเฉพาะหรือชื่อเรื่องไม่ดึงดูดให้ติดตาม ก็จะใช้กลวิธีที่ได้รับความนิยมคือการตั้งชื่อใหม่โดยไม่ยึดติดกับคำในชื่อเรื่องเดิมตามต้นฉบับ โดยตั้งใหม่จากเนื้อเรื่องและประเภทของละครหรือซีรีส์นั้นๆแทน

เอกสารอ้างอิง

- Duanzheng, W. (2007). *XINHUA GUANYONGYU CIDIAN*. Beijing: The Commercial Press.
- Guangzhou institute of foreign languages. (2009). *Tai Han Cidian* [Thai Chinese Dictionary]. Beijing: The Commercial Press.
- Handian 汉典. (2019). *Kou han qian* [Kou han qian]. Retrieved from <https://www.zdic.net/hans/口含钱>
- Handian 汉典. (2019). *Han kou qian* [Han kou qian]. Retrieved from <https://www.zdic.net/hans/噙口钱>
- lamworamet, T. (2009). *Photchananukrom Chin – Thai* [Chinese – Thai Dictionary]. Bangkok: Ruamsarn press.
- Institute of Linguistics. (2010). *Modern Chinese Dictionary*. Beijing: The Commercial Press.
- Lexicography Research Center. (2009). *XINHUA CHENGYU CIDIAN*. Beijing: The commercial Press.
- Newmark, P. (2001). *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Pinpongsab, J. (2018). *Konlawithi kan tang chur phapphayon Thai pen phasa Chin* [The method of translating the title of Thai movies to Chinese]. *Veridian E-Journal*, 11(3). 1471 – 1491.
- Royal Society. (2003). *Photchananukrom chabap ratchabanthittayasathan* [Rajbandit Dictionary year 1999]. Bangkok: Nanmee books.
- Siripornpaisarn, N. (2015). *Kansuksa priapthiap kan tang chur phapphayon Thai læ phapphayon Chin* [A Comparative study of naming of Thai films and Chinese films]. (Master's thesis, Thai for Career Development major, Silpakorn University).
- Xiuwan, X. (2014). *Photchananukrom Thai - Chin chabap sombun thansamai* [Modern Thai – Chinese dictionary]. Bangkok: Dhathada.